Fiche de vocabulaire

Etude du mot Felon

1) Etymologie du mot et différentes écritures possibles

Felon: felun, fellon, flong. Féminin: felonne,felenesse . (nom et adjectif)

Selon Le Robert (Dictionnaire Historique de la langue) l'adjectif masculin *felon* apparaît au Xème siècle, ilvient du bas latin *fello, onis* (fellones étant attesté en latin médiéval en 858) dont l'origine pourrait être le francique (langue parlée par les Francs) *fillo, filljo* «qui maltraite les esclaves». Ce mot correspond au verbe francique *filljan* «maltraiter, flageller»; on trouve également en ancien haut allemand le verbe *fillen* «battre» et en moyen néerlandais *villen* «écorcher».

Pour P. Guiraud, si *fel* (deuxième moitié du Xème siècle) signifie «personne cruelle, déloyale, pleine de rancune», le bas latin *fello* pourrait avoir été construit sur fellosus, dérivé de fel «fiel», de plus l'existence de félon comme nom au sens de «vomissement de bile» au XVIème siècle renforcerait son hypothèse.

Le Dictionnaire Universel Furetière donne une autre étymologie, l'adjectif felon serait dérivé du mot hébreu *nofe*l «Traître», qui abandonne son seigneur. Ou bien dérivé de *fel*, qui est le siège de la bile et de la colère, qui est source de cruauté.

2) Le sens en ancien français

Sens 1: Felon signifie d'abord «méchant»; il désigne dès 1080, à la fois comme adjectif et comme nom, la personne qui agit contre la foi due à son seigneur, qui viole le serment de fidélité qu'il lui a juré et, d'une façon plus large, une personne qui manque de fidélité ( à Dieu, au roi, ect...). Ce mot a un sens très fort, la félonie est un acte extrêmement grave au Moyen-âge, la valeur ultime à cette époque étant la parole.

- Personne qui trompe, qui trahit, donc déloyale, traître. Par exemple *Un chevalier felon,* «Les félons païens se sont assemblés pour leur malheur. Je vous le jure, ils sont tous livrés à la mort» (J.Bédier, adaptation de La chanson de Roland).

-Personne qui est empreinte de déloyauté, hypocrite, méchante. Par exemple dans les expressions *Coeur félon, âme félonne.*

*-* Il peut signifier cruel et inhumains, par exemple les anciens Romans parlent souvent de Geants *felons*.

Sens 2: Le nom masculin felon signifie «vomissement de bile».

Sens 3: Le nom masculin felon (ou fellon) signifie «cheville du pied».

Pour les sens 1 et 2 l'adjectif et le nom félon ont tous les deux une connotation péjorative, on arrive même à relier les deux sens élymologiquement, le *fel* est le siège de la bile, de la colère et l'homme félon désigne souvent un homme plein de colère et de ressentiment.

Le sens 3 en revanche ne semble pas avoir de lien avec les deux autres acceptions de mot *felon*.

L'idée de traîtrise est adaptable à tous les contextes : le félon est celui trahit le secret amoureux dans un contexte courtois, aussi bien que celui qui manque d'esprit chrétien dans un contexte spirituel, religieux ex. Judas. Felon est alors synonyme d'impie.

3)Evolution du mot et sens en français moderne

Dans le dictionnaire Huguet du XVIème siècle les sens de l'adjectif felon semblent presque identiques à ceux de l'ancien Français. Il signifie selon le contexte: *Cruel, méchant, farouche ou bien violent, furieux ou encore fier, ardent, fougueux, qui fait cruellement souffri*r. Il prend également le sens de «vomissement de bile».

Dans les différentes éditions du Dictionnaire de l'Académie Française allant de la fin du XVIIème siècle jusqu'au milieu de XXème siècle la définition de l'adjectif *felon* ne change presque pas.

-Définition de 1687: Rebelle, traistre. Il se dit proprement du vassal à l'égard de son Seigneur, lors qu'il fait quelque chose contre la foy qu'il luy doit. Il est vieux. Il signifie encore, Cruel, inhumain, barbare. *Courage felon. regard felon. cœur felon. humeur felonne.* Il vieillit aussi en ce sens.

- Définition de 1879: Traître, rebelle. Il s'est dit proprement D'un vassal qui faisait quelque chose contre la foi due à son seigneur. *Un vassal félon.* Il signifie aussi, Faux, méchant, cruel. *Cœur félon. Regard félon.* Dans les deux sens il s'emploie quelquefois substantivement. *C'est un félon, un vil félon.*

- Définition de 1935: Qui fait quelque chose contre la foi due à son seigneur. *Un vassal félon.* Par extension, il signifie Qui marque de la déloyauté. *Âme félonne. Cœur félon. Regard félon.* Substantivement, *Ganelon (*personnage de La Chanson de Roland*) est le type du félon.*

Aujourd'hui on utilise l'adjectif félon par archaïsme, sauf lorsqu'il s'agit de l'époque féodale. Il garde le sens de «déloyal envers son seigneur», «traître».

Le félon est également devenu un personnage type sur l'exemple de *Ganelon* de celui qui trahit l'autre.

* + 1. Le paradigme morphologique

Tous les mots construits sur la même racine que *felon:*

*-Felonasse, felonesse, felunesse( adj f):* personne méchante, cruelle, impitoyable, violente.

*-Feloné, félonné (adj):* violent, cruel, méchant.

*-Felonement (adv):* cruellement, furieusement, violemment.

*-Feloner (se) (verbe réfléchi):* se courroucer, s'irriter.

*-Felonessement,felonoissement, felunessement (adv):* durement, méchamment, cruellement, furieusement, avec fureur, terriblement, dangereusement.

*-Felonet (diminutif de felon)*

*-Felonneur (adj):* perfide, felon.

*-Félonie, felonnie (s f):* fureur, colère, emportement, ardeur, violence, énergie.

*-Félonnier, félonnier (adj):* félon, perfide.

*-Felonios, felonnieux (adj):* félon, perfide.

*-Félonir, félonnir(vb n):* s'irriter, s'emporter

-*Félonne* *(s f)*: perfidie, félonie.

-*Felonos, felonneus (adj)*: violent, dur, rude, cruel.

-*Felonosement, felonneusement (adv)*: violemment, cruellement, durement; perfidement.

5) Le paradigme sémantique

* Les synonymes: déloyal, hypocrite, indélicat, inhumain, infidèle, méchant, malhonnête, parjure, renégat, scélérat, traître, cruel, barbare.
* Les antonymes: dévoué, féal, fidèle, honnête, loyal.
  + - * 1. Sens en contexte médiéval
* Chrétien de Troyes, Le chevalier au lion (vers 1176)

V 3356-3361: «Lors dit qu'au lion secorra,/Qu'a venimeus et a felon/ Ne doit an feire se mal non./ Et li sepanz est venimeus,/ Si li saut par la bouche feus,/ Tant est de felenie plains.»

On peut traduire ce passage par:« Il se dit qu'il secourra le lion, on ne doit faire de mal qu'à la bête venimeuse et félonne. Or le serpent est venimeux, il sort du feu par la bouche et il est plein de félonie». Ce passage est celui de la rencontre du chevalier Yvain avec le lion , il le sauve d'un dragon et par reconnaissance le lion va se mettre à son service. Dans cet extrait l'auteur veut démontrer pourquoi Yvain choisi de secourir le lion et de tuer le serpent, le lion est un animal très dangereux mais dans ce texte il représente un moindre danger par rapport au dragon. L'adjectif felon pour désigner le serpent s'oppose ainsi à la caractérisation du lion comme un animal noble et fidèle. Le serpent bête félonne, la félonie du serpent mettent en avant cette opposition, il est caractérisé uniquement de manière péjorative. De plus ces termes magnifient le courage du héros Yvain, *félon* va de paire avec *venimeux,* il y a donc danger de mort pour lui mais il choisit tout de même de combattre. L'adjectif *felon* prendrait alors le sens de perfide, dangeureux, menaçant, méchant.

* Le jeu d'Adam (composé vers 1146-1174)

«A vus, Judei, di ma raison,/ Qui envers Deu estes trop felon»

Ce texte du XIIème siècle prévoit la mise en scène (théâtrale) de la faute d'Adam et d'Eve, ici le mot *felon* se place dans un contexte religieux. Les juifs sont ici accusés d'être des félons envers Dieu. L'adjectif *felon* devient alors le contraire de fidèle, au sens de fidélité de foi en Dieu, il signifie donc infidèle dans ce contexte, il peut même prendre le sens de «païen», le païen étant à cette époque tous ceux qui n'étaient pas chrétiens.

* La chanson de Roland (anonyme, XIème siècle)

«Felun paien par grant irur chevalchent.»

Cette citation se situe dans le texte au moment de l'arrivée des 100 000 Sarrasins face aux 20 000 Français, Roland malgré les imprécations d'Olivier refuse par orgueil d'appeler Charlemagne à la rescousse. On peut traduire cette phrase par «Les païens félons chevauchent avec furie», ainsi c'est l'arrivée de l'ennemi qui est annoncé. Il faut donc ici les désigner le plus péjorativement possible, en effet ici les Sarrasins sont à la fois païens et félons, c'est-à-dire que ce sont des infidèles (envers Dieu) mais aussi dans un sens qu'ils sont déloyaux, les deux armées étant très inégales. Un effet de distanciation s'opère, en désignant l'ennemi on désigne aussi l'étranger, celui qui n'est pas comme nous, qui n'est pas chrétien donc un barbare. L'adjectif *felun* marque nettement l'opposition entre la bravoure (ou la folie) de Roland qui ne veut pas demander de l'aide et combattre malgré tout et l'arrivée en furie de ces ennemis déloyaux, ces barbares. L'adjectif *felun* introduit également l'idée de la cruauté et de la violence de la bataille à venir.

Sources:

* Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française, Sous la direction d'Alain Rey.
* Le Robert, Dictionnaire culturel en langue française, sous la direction d'Alain Rey.
* Le Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française.
* Furetière, Dictionnaire universel.
* Corpus des dictionnaires de l'Académie Française du XVIIème au Xxème siècle.
* Edmond Huguet, Dictionnaire de la langue française du XVIème siècle.
* Classiques Garnier numérique, Corpus de la littérature médiévale des origines au XVème siècle.